

SAMENWERKINGSPROTOCOL

*inzake activiteiten van de Belgische
ontwikkelingssamenwerking in het kader van
duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding*

Tussen

De Minister van Overheidsbedrijven en
Ontwikkelingssamenwerking, belast met Grote
Steden, de Heer Jean-Pascal Labille

enerzijds;

en de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,
de heer Phillippe Courard

anderzijds,

Wordt overeengekomen hetgeen volgt :

I. ALGEMEEN

Artikel 1 Definities

In dit protocol wordt verstaan onder:

1° “Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking”: het
regeringslid bevoegd voor
Ontwikkelingssamenwerking;

“Minister voor het Wetenschapsbeleid”:
het regeringslid bevoegd voor
Wetenschapsbeleid;

2° “De partijen”: de “Minister voor
Ontwikkelingssamenwerking “ en de
“Minister voor Wetenschapsbeleid”;

PROTOCOLE DE COLLABORATION

*relatif aux activités de la Coopération belge au
Développement dans le cadre du
développement durable et de la lutte contre la
pauvreté*

Entre

Le ministre des Entreprises publiques et de la
Coopération au développement, chargé des
Grandes Villes, Monsieur Jean-Pascal Labille

d'une part ;

et le Secrétaire d'Etat à la Politique
scientifique, Monsieur Philippe Courard

d'autre part ;

Il est convenu ce qui suit :

I. GENERALITES

Article 1 Définitions

**Dans le cadre de ce protocole, on entend
par:**

1° « Ministre de la Coopération au
Développement » : le membre du
gouvernement qui a la Coopération belge
au Développement dans ses attributions ;

« Ministre de la Politique Scientifique » :
le membre du gouvernement qui a la
Politique scientifique dans ses
attributions ;

2° « Les parties » : le « Ministre de la
Coopération au Développement » et le
« Ministre de la Politique Scientifique » ;

3°	“DGD”: de Directie-generaal Ontwikkelingssamenwerking en Humanitaire hulp van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;	3°	« DGD » : la Direction générale de la Coopération au Développement et de l’Aide humanitaire du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement ;
4°	“Belspo”: de Programmatorische Overheidsdienst Wetenschapsbeleid;	4°	« Belspo »: le Service public de Programmation de la Politique scientifique ;
5°	“FWI”: federale wetenschappelijke instelling;	5°	« ESF » : Etablissement scientifique fédéral ;
6°	"Partnerland": het land dat door het Comité voor Ontwikkelingshulp (DAC) van de Organisatie voor Economische samenwerking en Ontwikkeling (OESO) als een ontwikkelingsland wordt beschouwd en dat als partner van de Belgische gouvernementele samenwerking wordt erkend;	6°	« Pays partenaire » : le pays considéré comme un pays en développement par le Comité d’Aide au Développement (CAD) de l’Organisation de Coopération et de Développement économiques (OCDE) et reconnu comme partenaire de la coopération gouvernementale belge ;
7°	“Regionale partnerorganisatie”: Regionale partnerorganisatie van de gouvernementele samenwerking, geselecteerd op basis van de criteria zoals bepaald in artikel 16 in de Wet betreffende de Belgische Ontwikkelingssamenwerking van 19 maart 2013, en gewijzigd door artikel 11 van de wet tot wijziging van de wet van 19 maart 2013 van 30 januari 2014;	7°	« Organisation partenaire régionale » : organisation partenaire régionale de la coopération gouvernementale, sélectionnée sur la base des critères tels que définis à l’article 16 de la Loi sur la Coopération au développement belge du 19 mars 2013, et modifiée par l’article 11 de la loi de modification de la loi du 19 mars 2013 du 30 janvier 2014 ;
8°	“Doeltreffendheid van de hulp”: de gemeenschappelijk aanvaarde principes in de Verklaring van Parijs, de Agenda van Accra en het Busan-partnerschap inzake eigenaarschap, afstemming op het beleid van de ontwikkelingslanden, wederzijdse verantwoording en transparantie en harmonisatie onder donoren;	8°	« Efficacité de l’aide » : les principes communément acceptés de la Déclaration de Paris, de l’Agenda d’Accra pour l’Action et du Partenariat de Busan en matière d’appropriation , d’alignement sur les politiques des pays en développement, de responsabilité mutuelle et de transparence et harmonisation avec les autres bailleurs;
9°	“Resultaatgericht beheer”: beheer dat tot doel heeft de effectiviteit en aanrekenbaarheid van interventies te	9°	« Gestion axée sur les résultats » : gestion ayant pour but d’accroître l’efficacité et l’imputabilité des interventions en visant

	verhogen door het nastreven van ontwikkelingsresultaten (output, outcome, impact);		des résultats de développement (output, outcome, impact) ;
10°	“Strategisch plan”: referentiekader voor een periode van tien jaar voor het opmaken van meerjarenprogramma’s;	10°	« Plan stratégique » : cadre de référence pour une période de dix ans pour la rédaction de programmes pluriannuels ;
11°	“Meerjarenprogramma”: programma voor een periode van 5 jaar die de doelstellingen, de te bereiken resultaten, en de objectief verifieerbare indicatoren vastleggen evenals de betrokken actoren waarmee zal samengewerkt worden, de modaliteiten van uitvoering en controle en de nodige middelen;	11°	« Programme pluriannuel » : programme pour une période de 5 ans qui définit les objectifs, les résultats à atteindre, et les indicateurs objectivement vérifiables, ainsi que les acteurs concernés avec lesquels on collaborera, les modalités d’exécution et de contrôle, et les moyens nécessaires ;
12°	“Jaarplan”: een jaarlijkse planning van de activiteiten en de daarbij horende middelen nodig om de resultaten opgenomen in het meerjarenprogramma te realiseren en dat in de loop van het als referentiejaar geldend kalenderjaar zal worden uitgevoerd.	12°	« Plan annuel » : une planification annuelle des activités et des moyens correspondants nécessaires pour réaliser les résultats repris dans le programme pluriannuel, et qui sera réalisée dans le courant de l’année calendrier qui vaut comme année de référence ;
13°	“Narratief en financieel verslag”: een jaarlijks verslag van de uitgevoerde activiteiten, de gerealiseerde vooruitgang en de daartoe ingezette middelen;	13°	« Rapport narratif et financier » : un rapport annuel des activités réalisées et des progrès accomplis, et des moyens mis en œuvre à cet effet ;
14°	“Operationele kosten”: de kosten van een meerjarenprogramma, die de uitgaven eigen aan de uitgevoerde activiteiten dekken;	14°	« Coûts opérationnels » : les coûts d’un programme pluriannuel, qui couvrent les dépenses propres aux activités réalisées ;
15°	“Beheerskosten”: afscheidbare kosten, die betrekking hebben op het beheer, de omkadering, de coördinatie, de opvolging en de evaluatie, nodig voor de uitvoering van het meerjarenprogramma;	15°	« Coûts de gestion » : les coûts isolables liés à la gestion, l’encadrement, la coordination, le suivi et l’évaluation nécessaires à l’exécution du programme pluriannuel;
16°	“Structuurkosten”: kosten die verbonden zijn aan de realisatie van het maatschappelijk doel van de FWI en die, hoewel ze worden beïnvloed door de uitvoering van het	16°	« Coûts de structure » : les frais liés à la réalisation de l’objet social de l’ESF et qui, bien qu’influencés par la mise en œuvre du programme pluriannuel, ne sont

meerjarenprogramma, niet afscheidbaar zijn en op het budget van het meerjarenprogramma kunnen worden aangerekend.

pas isolables et peuvent être imputés au budget du programme pluriannuel.

II KADER EN DOELSTELLINGEN

Artikel 2 Kader van het samenwerkingsprotocol

Dit samenwerkingsprotocol inzake activiteiten van de Belgische ontwikkelingssamenwerking in het kader van duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding regelt de samenwerking tussen de Minister bevoegd voor Ontwikkelingssamenwerking en de Minister bevoegd voor Wetenschapsbeleid.

Artikel 3 Doel van het samenwerkingsprotocol

Het samenwerkingsprotocol heeft als doel het op elkaar afstemmen van de strategieën van DGD en Belspo, de samenwerking tussen de betrokken FWI's te bevorderen en de versterking van onderzoeksnetwerken, zowel in het Noorden als het Zuiden verder uit te bouwen.

Het samenwerkingsprotocol zal moeten leiden tot de optimalisering van de ingezette middelen teneinde:

- bij te dragen tot duurzame menselijke ontwikkeling en inclusieve economische groei voor de verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking in de partnerlanden of in de landen die lid zijn van de regionale partnerorganisaties van de Belgische ontwikkelingssamenwerking en tot hun sociaaleconomische en sociaal-culturele ontwikkeling, teneinde de armoede, uitsluiting en ongelijkheid uit te bannen;
- een actieve en participatieve wetenschappelijke samenwerking uit te

II CADRE ET OBJECTIFS

Article 2 Cadre du protocole de Collaboration

Ce protocole de collaboration en matière d'activités de Coopération belge au développement, dans le cadre du développement durable et de la lutte contre la pauvreté, règle la collaboration entre le ministre compétent pour la Coopération au développement et le ministre compétent pour la Politique scientifique.

Article 3 Objectif du protocole de collaboration

Le protocole de collaboration a pour but de coordonner les stratégies de la DGD et de Belspo, de favoriser la collaboration entre les E ESF concernés et de développer le renforcement des réseaux de recherche, aussi bien au nord qu'au sud.

Le protocole de coopération devra mener à une optimisation des moyens engagés, afin de:

- contribuer au développement humain durable et à la croissance économique inclusive pour l'amélioration des conditions de vie de la population dans les pays partenaires ou dans les pays membres des organisations partenaires régionales de la coopération belge au développement, ainsi qu'à leur développement socio-économique et socioculturel afin d'éradiquer la pauvreté, l'exclusion et les inégalités ;
- développer une collaboration scientifique active et participative, de

bouwen, vorming en capaciteitsopbouw te verstrekken en de uitwisseling van gegevens en documentatie te bevorderen;

- beleidsondersteuning door wetenschappelijke dienstverlening aan de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en aan DGD of op vraag van de partnerlanden aan te bieden;
- kwantitatieve en kwalitatieve gegevens ter beschikking te stellen en kennis over te dragen aan de onderzoeksnetwerken, de beleidsmakers, de civiele maatschappij en de privésector in de partnerlanden en in België;
- bij te dragen tot een meer rechtvaardige en solidaire wereld via de bewustmaking en de kennis in België omtrent de uitdagingen van een duurzame ontwikkeling en de armoedebestrijding in de ontwikkelingslanden;
- bij te dragen tot de bewustmaking omtrent het belang van het behoud en de bescherming van het leefmilieu en het duurzaam beheer van de natuurlijke rijkdommen voor een duurzame ontwikkeling en de armoedebestrijding in de partnerlanden of in de landen die lid zijn van de regionale partnerorganisaties en bij het Belgische publiek;
- een concrete bijdrage te leveren tot het realiseren van de door België en de Belgische partnerlanden of de landen die lid zijn van de regionale partnerorganisaties aanvaardde doelstellingen in het kader van de multilaterale milieuverdragen en in het bijzonder tot de drie Rio Conventies.

III BEHEERSMODALITEITEN

Artikel 4 handelt over de verbintenissen en opdrachten van de partijen en Artikel 5 over de samenstelling en het functioneren van het

renforcer la formation et le développement des capacités, et de favoriser l'échange de données et de documentation ;

- offrir un soutien à la politique par la prestations de services scientifiques au Ministre de la Coopération au développement et à la DGD ou à la demande des pays partenaires ;
- mettre à disposition des données quantitatives et qualitatives et de transférer des connaissances aux réseaux de recherche, aux décideurs politiques, à la société civile et au secteur privé dans les pays partenaires et en Belgique ;
- contribuer à un monde plus juste et solidaire via la sensibilisation et les connaissances en Belgique à propos des défis que posent un développement durable et la lutte contre la pauvreté dans les pays en développement ;
- contribuer à la sensibilisation sur l'intérêt de la conservation et de la protection de l'environnement et de la gestion durable des ressources naturelles pour un développement durable et la lutte contre la pauvreté dans les pays partenaires ou dans les pays qui sont membres des organisations régionales partenaires et au niveau du public belge ;
- contribuer concrètement à la réalisation des objectifs acceptés par la Belgique et les pays partenaires belges ou les pays qui sont membres des organisations régionales partenaires dans le cadre des traités environnementaux multilatéraux, et en particulier par rapport aux trois Conventions de Rio.

III MODALITES DE GESTION

L'Article 4 traite des engagements et des missions des parties et l'Article 5 de la composition et du fonctionnement du Comité

Strategisch Comité. Artikels 6 tot 14 handelen over modaliteiten die gelden voor de betrokken FWI's binnen het specifiek en eigen kader van hun missie, hun strategische plannen en hun meerjarenprogramma's.

Artikel 4 Verbintenissen en opdrachten van de partijen

In het kader van dit samenwerkingsakkoord krijgen DGD en Belspo de volgende opdrachten van de partijen:

- DGD en Belspo zien erop toe dat bij het opmaken en de uitvoering van de strategische plannen en de meerjarenprogramma's zoveel mogelijk wordt gestreefd naar:
 - o een optimale samenwerking tussen de verschillende FWI's die betrokken zijn bij dit samenwerkingsprotocol;
 - o een sterkere synergie en complementariteit tussen de onderzoeksprogramma's gefinancierd of medegefinancierd in het kader van andere samenwerkingsverbanden door de Minister voor Wetenschapsbeleid enerzijds en de programma's met de ontwikkelingslanden gefinancierd door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking anderzijds;
 - o nauw overleg bij de opmaak en de uitvoering van de meerjarenprogramma's met de actoren van de Belgische samenwerking, onder meer voor de opmaak van de contextanalyse en de beleidsondersteuning.
- DGD en Belspo waken er tevens over dat bij de uitvoering van de programma's, de principes van het resultaatgericht beheer en van de Verklaring van Parijs, Agenda

stratégique. Les Articles 6 à 14 traitent des modalités valables pour les ESF concernés, au sein du cadre spécifique et propre de leur mission, de leurs plans stratégiques et de leurs programmes pluriannuels.

Article 4 Engagements et missions des parties

Dans le cadre de cet accord de coopération, la DGD et Belspo reçoivent les missions suivantes des parties :

- La DGD et Belspo veilleront à ce que, lors de la rédaction et de l'exécution des plans stratégiques et des programmes pluriannuels, l'on vise autant que possible :
 - o une collaboration optimale entre les différents ESF concernés par ce protocole de collaboration ;
 - o une synergie et une complémentarité plus fortes entre les programmes de recherche financés ou cofinancés dans le cadre d'autres accords de coopération par le Ministre de la Politique Scientifique d'une part et les programmes avec les pays en développement financés par le Ministre de la Coopération au Développement d'autre part ;
 - o une étroite concertation lors de la rédaction et de l'exécution des programmes pluriannuels avec les acteurs de la coopération belge, entre autres pour la rédaction de l'analyse contextuelle et le soutien à la politique.
- La DGD et Belspo veillent aussi à ce que, lors de l'exécution des programmes, les principes de la gestion axée sur les résultats et de la

van Accra en het Busanpartnerschap betreffende de doeltreffendheid van de hulp gerespecteerd worden.

- De strategische plannen en meerjarenprogramma's worden door de respectievelijke FWI's opgemaakt en uitgevoerd in het kader van hun respectievelijke missies. Hiertoe wordt een Strategisch Comité opgericht.

Artikel 5 Het Strategisch Comité

Het Strategisch Comité is samengesteld uit:

- vertegenwoordigers van de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en de Minister voor Wetenschapsbeleid;
- een vertegenwoordiging van Belspo;
- een vertegenwoordiging van DGD;
- een vertegenwoordiging van de FWI's.

Het Strategisch Comité staat in voor:

- a) het streven naar een gemeenschappelijke programmering van plannen en activiteiten ondersteund door Belspo en DGD;
- b) de goedkeuring van de strategisch plannen;
- c) de goedkeuring van het meerjarenprogramma;
- d) het opmaken van de referentietermen van de mid-term- en eindevaluaties;
- e) de goedkeuring van het eindverslag van het meerjarenprogramma;
- f) de validatie van de bevindingen van de externe mid-term evaluatie en de externe eindevaluatie;
- g) de wijzigingsvoorstellen aan het samenwerkingsprotocol;
- h) het voorstel tot stopzetten van het samenwerkingsprotocol.

DGD en Belspo informeren de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking en Minister voor Wetenschapsbeleid te gepaste tijde over de vooruitgang inzake een gemeenschappelijke

Déclaration de Paris, de l'Agenda d'Accra et du Partenariat de Busan concernant l'efficacité de l'aide soient respectés.

- Les plans stratégiques et les programmes pluriannuels sont élaborés et exécutés par les ESF respectifs dans le cadre de leurs missions respectives. Un Comité stratégique est constitué à cet effet.

Article 5 Le Comité stratégique

Le Comité stratégique se compose :

- de représentants du Ministre de la Coopération au Développement et du Ministre de la Politique Scientifique ;
- d'une représentation de Belspo ;
- d'une représentation de la DGD ;
- d'une représentation des ESF.

Le Comité stratégique est responsable des éléments suivants :

- a) viser une programmation commune des plans et des activités soutenus par Belspo et la DGD ;
- b) l'approbation des plans stratégiques ;
- c) l'approbation du programme pluriannuel ;
- d) la rédaction des termes de référence des évaluations à mi-parcours et finales ;
- e) l'approbation du rapport final du programme pluriannuel ;
- f) la validation des conclusions de l'évaluation à mi-parcours externe et de l'évaluation finale externe ;
- g) les propositions de modification au protocole de coopération ;
- h) la proposition d'interruption du protocole de coopération.

La DGD et Belspo informent les Ministres de la Coopération au Développement et de la Politique Scientifique en temps voulu de l'évolution relative à la programmation

programmering van de plannen en activiteiten en DGD legt de goedgekeurde strategische plannen en het meerjarenprogramma ter goedkeuring voor aan de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

Het Strategisch Comité vergadert minstens een maal per jaar of op verzoek van één van haar leden.

Het Strategisch Comité kan een beroep doen op externe deskundigen indien zij dit noodzakelijk acht.

Belspo en DGD staan afwisselend in voor het voorzitterschap en het secretariaat van het Strategisch Comité en desgevallend voor de uitnodiging van de externe deskundigen.

Een ontwerp van verslag van elke vergadering wordt ten laatste twee weken na de dag van de vergadering voor goedkeuring naar alle leden van het Strategisch Comité gestuurd. Indien binnen de twee weken na ontvangst geen enkel lid heeft gereageerd wordt het verslag als definitief goedgekeurd beschouwd.

Artikel 6 De coördinator

De Algemeen Directeur van de FWI duidt een coördinator aan die belast is met:

- het opmaken van een strategisch plan;
- het opmaken van een meerjarenprogramma;
- de goede uitvoering van het strategisch plan en het meerjarenprogramma;
- het indienen van de jaarplannen, het narratief en financieel verslag en het eindverslag;
- de functie van aanspreekpunt voor DGD en Belspo wat betreft de concrete uitvoering van het jaarplan, in het bijzonder voor de aspecten beleidsondersteuning door wetenschappelijke dienstverlening en de

commune des plans et activités ; la DGD soumet les plans stratégiques et le programme pluriannuel approuvés à l'approbation du Ministre de la Coopération au Développement.

Le Comité stratégique se réunit au moins une fois par an ou à la demande d'un de ses membres.

Le Comité stratégique peut faire appel à des experts externes s'il estime nécessaire.

Belspo et la DGD assurent à tour de rôle la présidence et le secrétariat du Comité stratégique et, le cas échéant, l'invitation des experts externes.

Un projet de procès-verbal de chaque réunion est envoyé pour approbation au plus tard deux semaines après le jour de la réunion à tous les membres du Comité stratégique. Si aucun membre n'a réagi dans les deux semaines suivant la réception, le rapport est considéré comme définitivement approuvé.

Article 6 Le coordinateur

Le Directeur général de l'ESF désigne un coordinateur qui est chargé de:

- la rédaction d'un plan stratégique ;
- la rédaction d'un programme pluriannuel;
- la bonne exécution du plan stratégique et du programme pluriannuel ;
- l'introduction des plans annuels, des rapports narratif et financier et du rapport final ;
- la fonction d'interlocuteur pour la DGD et Belspo en ce qui concerne l'exécution concrète du plan annuel, en particulier pour les aspects liés au soutien à la politique par la prestation de services scientifiques et aux activités de

- vormingsactiviteiten in België;
- de coördinatie van de contacten tussen de verschillende partners in de partnerlanden en in België.

- formation en Belgique ;
- la coordination des contacts entre les différents partenaires dans les pays partenaires et en Belgique.

Artikel 7 De Stuurgroep

Een stuurgroep wordt opgericht voor elke betrokken FWI en is samengesteld uit:

- de coördinator;
- de Algemeen Directeur van de FWI of zijn/haar vertegenwoordiger;
- een vertegenwoordiging van DGD;
- een vertegenwoordiging van Belspo.

De stuurgroep staat in voor:

- de informatie uitwisseling relevant voor de opmaak en de uitvoering van het strategisch plan, het meerjarenprogramma en de jaarplannen;
- de goedkeuring van het jaarplan;
- het goedkeuren van het logische kader, de voorgestelde aanpak, de indicatoren en de indicatieve begroting van het meerjarenprogramma;
- de goedkeuring van de voorgestelde wijzigingen aan het meerjarenprogramma, met uitzondering van de specifieke doelstellingen, de duur en het totale bedrag van het meerjarenprogramma;
- de opvolging van de uitvoering van de jaarplannen;
- de goedkeuring voor een aanpassing in de jaarplannen indien de voorgestelde wijzigingen een reallocatie van de financiële middelen meer dan 15 % van het voorziene bedrag per resultaat als gevolg hebben;
- de planning van de beleidsondersteuning door wetenschappelijke dienstverlening en de vormingsactiviteiten in België;
- de adviesverstrekking op verzoek van het Strategisch Comité, vermeld onder art. 5;

Article 7 Le Comité de pilotage

Un Comité de pilotage est constitué pour chaque ESF concerné et se compose :

- du coordinateur ;
- du Directeur général de l'ESF ou de son représentant ;
- d'une représentation de la DGD ;
- d'une représentation de Belspo.

Le Comité de pilotage est responsable de :

- l'échange des informations pertinentes pour la rédaction et l'exécution du plan stratégique, du programme pluriannuel et des plans annuels ;
- l'approbation du plan annuel ;
- l'approbation, pour les programme pluriannuel, du cadre logique, de l'approche proposée, des indicateurs et du budget indicatif;
- l'approbation des propositions de modification du programme pluriannuel, sauf celles concernant les objectifs spécifiques, la durée et le montant (budget) total du programme pluriannuel ;
- suivre l'exécution des plans annuels;
- l'approbation d'ajustements dans les plans annuels lorsque les modifications proposées entraînent une réallocation des moyens financiers supérieure à 15% du montant prévu par résultat ;
- la planification du soutien à la politique par la prestation de services scientifiques et des activités de formation en Belgique ;
- la fourniture d'un avis à la demande du Comité stratégique, comme mentionné à

- het goedkeuren van de jaarverslagen, de daarbij behorende financiële verslagen en het eindverslag van het meerjarenprogramma;
- het formuleren van een antwoord op de bevindingen van de externe mid-term evaluatie van het meerjarenprogramma en de externe eindexaminatie van de uitvoering van het strategisch plan.

l'art. 5 ;

- l'approbation des rapports annuels, des rapports financiers y afférents et du rapport final du programme pluriannuel ;
- la formulation d'une réponse aux conclusions de l'évaluation externe à mi-parcours du programme pluriannuel et de l'évaluation externe finale de l'exécution du plan stratégique.

De stuurgroep vergadert minstens om de vier maanden of op vraag van één van haar leden;

Le comité de pilotage se réunit au moins tous les quatre mois ou à la demande d'un de ses membres.

De Algemeen Directeur van de FWI of zijn/haar vertegenwoordiger staat in voor het voorzitterschap van de stuurgroep. Hij/zij nodig de leden uit.

Le Directeur général de l'ESF ou son représentant assure la présidence du groupe de pilotage. Il invite les membres.

Ook de betrokken FWI zorgt voor het secretariaat van de stuurgroep, namelijk de verslaggeving.

L'ESF concerné assure également le secrétariat du groupe de pilotage, notamment la rédaction du procès-verbal.

De coördinator stuurt binnen de twee weken na de vergadering het vergaderingsverslag naar alle leden van de stuurgroep en naar de Directeur van de betrokken FWI. Indien binnen de week na ontvangst geen enkel lid heeft gereageerd wordt het verslag als definitief goedgekeurd beschouwd.

Dans les deux semaines suivant la réunion, le coordinateur envoie le procès-verbal de la réunion à tous les membres du groupe de pilotage et au Directeur de l'ESF concerné. Si aucun membre n'a réagi au procès-verbal dans la semaine suivant sa réception, il est considéré comme définitivement approuvé.

IV UITVOERINGSMODALITEITEN

IV MODALITES D'EXECUTION

In het licht van het kader (art. 2) en de doelstellingen (art. 3) van het samenwerkingsprotocol worden, voor elke FWI, een strategisch plan (art. 8) en bijbehorende meerjarenprogramma's en jaarplannen (art. 9 en 10) opgesteld.

Conformément au cadre (art. 2) et aux objectifs (art. 3) du protocole de collaboration, pour chaque ESF un plan stratégique (art. 8) et des programmes pluriannuels et des plans annuels correspondants seront élaborés (art. 9 et 10).

Artikel 8 Strategisch plan

Article 8 Plan stratégique

Het strategisch plan, vergezeld van het verslag

Le plan stratégique, accompagné du rapport de

van de vergadering van het Strategisch Comité, vermeld onder artikel 5, wordt door DGD overgemaakt aan de Minister OS met een afschrift van de documenten voor beide administraties van de ministers voor Ontwikkelingssamenwerking en Minister voor Wetenschapsbeleid.

De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking deelt zijn gemotiveerde beslissing mee aan DGD die de FWI verzoekt, onder voorbehoud van de bevestiging van de budgettaire middelen, een meerjarenprogramma voor te leggen, dat rekening houdt met de motivering van de beslissing.

Artikel 9 Meerjarenprogramma

Het meerjarenprogramma en het jaarplan voor het eerste kalenderjaar, volgend op de goedkeuring van het strategisch plan door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, worden, samen met het verslag van de stuurgroep, door DGD overgemaakt aan de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking met een afschrift aan de Minister voor Wetenschapsbeleid en aan Belspo.

Het meerjarenprogramma moet duidelijk aangeven:

- hoe de te bereiken resultaten zullen bijdragen tot de algemene en specifieke doelstellingen van het strategisch plan;
- met welke partners zal samengewerkt worden;
- hoe en met welke middelen de resultaten zullen gerealiseerd worden;
- op welke wijze de indicatoren zullen opgevolgd en gemeten worden;
- welk bedrag wordt voorzien voor de financiering van de externe mid-term evaluatie (art 15) en de externe eindevaluatie (art 16).

la réunion du Comité stratégique, mentionné à l'article 5, est transmis par la DGD au Ministre de la Coopération au Développement avec une copie des documents pour les deux administrations des ministres de la Coopération au Développement et de la Politique Scientifique.

Le Ministre de la Coopération au Développement communique sa décision motivée à la DGD, qui demande à l'ESF, sous réserve de la confirmation des moyens budgétaires, de présenter un programme pluriannuel tenant compte de la motivation de la décision.

Article 9 Programme pluriannuel

Le programme pluriannuel et le plan annuel pour la première année calendrier, suivant l'approbation du plan stratégique par le Ministre de la Coopération au Développement, sont transmis par la DGD, avec le rapport du comité de pilotage, au Ministre de la Coopération au Développement, avec copie au Ministre de la Politique Scientifique et à Belspo.

Le programme pluriannuel doit clairement indiquer :

- comment les résultats à atteindre contribueront aux objectifs généraux et spécifiques du plan stratégique ;
- avec quels partenaires on collaborera ;
- comment et avec quels moyens les résultats seront réalisés ;
- comment les indicateurs seront suivis et mesurés ;
- quel montant est prévu pour le financement de l'évaluation à moyen terme externe (art. 15) et de l'évaluation finale externe (art. 16).

De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking deelt zijn beslissing mee aan de Minister voor Wetenschapsbeleid en via DGD aan de FWI.

Le Ministre de la Coopération au Développement communique sa décision au Ministre de la Politique Scientifique et via la DGD à l'ESF.

De startdatum voor het meerjarenprogramma wordt, na bevestiging van de budgettaire middelen, door DGD meegedeeld aan de FWI.

La date de début du programme pluriannuel est communiquée par la DGD à l'ESF après confirmation des moyens budgétaires.

Artikel 10 Jaarplan

Article 10 Plan annuel

Het jaarplan voor de volgende werkjaren, moet uiterlijk op 1 november van het voorafgaand kalenderjaar, aan de leden van de stuurgroep overgemaakt worden.

Le plan annuel pour les années de travail suivantes doit être transmis aux membres du comité de pilotage au plus tard le 1^{er} novembre de l'année calendrier précédente.

Het jaarplan geeft aan welke tussentijdse resultaten beoogd worden en welke financiële overheidsmiddelen, desgevallend met externe cofinanciering, voorzien zijn.

Le plan annuel indique quels sont les résultats intermédiaires visés et quels sont les (ressources financières publiques prévues), le cas échéant avec un cofinancement externe.

De stuurgroep onderzoekt het jaarprogramma binnen de maand volgend op de dag waarop de leden van de stuurgroep het jaarprogramma ontvangen hebben en keurt het jaarprogramma goed.

Le comité de pilotage examine le programme annuel dans le mois suivant le jour où les membres du comité de pilotage ont reçu le programme annuel et il approuve le programme annuel.

De coördinator maakt uiterlijk op 20 januari het definitieve jaarprogramma over aan DGD en Belspo.

Le coordinateur transmet le programme annuel définitif à la DGD et à Belspo au plus tard le 20 janvier.

Artikel 11 Rapportering

Article 11 Rapportage

Het narratief en financieel verslag van het afgelopen jaar zal uiterlijk op 31 mei van het volgende kalenderjaar aan de leden van de stuurgroep verzonden worden.

Le rapport narratif et financier de l'année écoulée sera envoyé au plus tard le 31 mai de l'année calendrier suivante aux membres du comité de pilotage

Het narratief en financieel verslag bevat de opvolging van de resultaten en de daartoe ingezette middelen zoals geformuleerd in het meerjarenprogramma. Indien de vooropgestelde resultaten niet gerealiseerd werden, worden de oorzaken toegelicht en kunnen voorstellen tot

Le rapport narratif et financier comprend le suivi des résultats et des moyens affectés à cet effet, comme formulé dans le programme pluriannuel. Si les résultats visés n'ont pas été atteints, les causes sont expliquées et des propositions de modification peuvent être

wijzigingen geformuleerd worden in het verslag.

formulées dans le rapport.

Bijkomend wordt er ook gerapporteerd over de niet in het meerjarenprogramma opgenomen initiatieven ter versterking van de onderzoeksnetwerken in de partnerlanden en regionale partnerorganisaties (art. 3) en de onderzoeksnetwerken in het Noorden en in het Zuiden (art.3), relevant voor het bereiken van de doelstellingen van het meerjarenprogramma.

Par ailleurs, on rapporte aussi sur les initiatives de renforcement des réseaux de recherche dans les pays partenaires et les organisations régionales partenaires (art. 3), ainsi que sur les réseaux de recherche au Nord et au Sud (art. 3) qui ne sont pas repris dans le programme pluriannuel mais qui sont pertinentes pour atteindre les objectifs du programme pluriannuel.

De stuurgroep onderzoekt het narratief en financieel verslag binnen de maand volgend op de dag waarop de leden van de stuurgroep de documenten hebben ontvangen en keurt het narratief en financieel verslag goed.

Le comité de pilotage analyse le rapport narratif et financier dans le mois suivant le jour où les membres du comité de pilotage ont reçu les documents et il approuve le rapport narratif et financier.

Het eindverslag van het meerjarenprogramma geeft een algemeen overzicht van de activiteiten gedurende de volledige periode, de bereikte resultaten de daartoe ingezette middelen en de impact van het meerjarenprogramma. In het eindverslag worden ook aanbevelingen geformuleerd.

Le rapport final du programme pluriannuel donne un aperçu général des activités pendant toute la période, des résultats atteints, des moyens affectés à cet effet, et de l'impact du programme pluriannuel. Le rapport final formule également des recommandations.

Het eindverslag wordt, na bespreking in de stuurgroep, ter goedkeuring overgemaakt aan het Strategisch Comité.

Après discussion au sein du comité de pilotage, le rapport final est transmis pour approbation au Comité stratégique.

V FINANCIEEL BEHEER EN CONTROLE

V GESTION FINANCIERE ET CONTROLE

De goedkeuring van een meerjarenprogramma door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking impliceert de goedkeuring voor de financiering van het meerjarenprogramma voor de volledige looptijd van het programma.

L'approbation d'un programme pluriannuel par le Ministre de la Coopération au Développement implique l'approbation du financement du programme pluriannuel pour toute la durée du programme.

Artikel 12 Uitbetaling van de financiële middelen

Article 12 Versement des moyens financiers

DGD zal de overheidsfinanciering door jaarlijkse

La DGD virera le financement public à l'ESF

stortingen overmaken aan de FWI op een specifiek hiervoor geopende kostenplaats. Het bedrag van de jaarlijkse schijven wordt bepaald op basis van de bedragen opgenomen in het goedgekeurde meerjarenprogramma.

Een eerste jaarlijkse schijf (100%) zal gestort worden na het betekenen van de startdatum van het meerjarenprogramma en de ontvangst van de schriftelijke aanvraag door FWI.

De op het einde van het jaar bestaande begrotingssaldo's worden automatisch overgedragen naar de kredieten van het volgende jaar, met eerbiediging van de functionele categorieën.

De volgende jaarlijkse schijven zullen gestort worden op schriftelijk verzoek van de FWI en van zodra kan aangetoond worden dat 80 % van de vorige schijf is aangewend.

Artikel 13 Aanwending van de overheidsfinanciering

De financiële middelen ter beschikking gesteld door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking kunnen aangewend worden voor de operationele kosten, beheerskosten en structuurkosten.

Uitgaven voor belangrijke investeringen en infrastructuurwerken ten gunste van de partnerorganisaties in de partnerlanden van de Belgische samenwerking komen niet in aanmerking.

Indien niet expliciet vermeld in het jaarplan, goedgekeurd door de Stuurgroep, kunnen uitzonderlijk de uitgaven voor kleine aankopen, nodig voor de realisatie van bepaalde resultaten voorzien in het meerjarenprogramma, aanvaard worden.

via des versements annuels, à un centre de frais spécifiquement ouvert à cet effet. Le montant des tranches annuelles est versé sur la base des montants repris dans le programme pluriannuel approuvé.

Une première tranche annuelle (100%) sera versée après la notification de la date de début du programme pluriannuel et la réception de la demande écrite de l'ESF.

Les soldes budgétaires existants à la fin de l'année sont automatiquement versés aux crédits de l'année suivante, dans le respect des catégories fonctionnelles.

Les tranches annuelles suivantes seront versées sur demande écrite de l'ESF et dès que l'on pourra prouver que 80% de la tranche précédente ont été utilisés.

Article 13 Utilisation du financement public

Les moyens financiers mis à disposition par le Ministre de la Coopération au Développement peuvent être utilisés pour les coûts opérationnels, les coûts de gestion et les coûts de structure.

Les dépenses pour des investissements et ses travaux d'infrastructures importants au profit des organisations partenaires dans les pays partenaires de la coopération belge ne sont pas éligibles.

Si ce n'est pas explicitement mentionné dans le plan annuel, approuvé par le comité de pilotage, les dépenses pour de petits achats nécessaires à la réalisation de certains résultats prévus dans le programme pluriannuel peuvent exceptionnellement être acceptées.

<p>Artikel 14 Controle op de overheidsfinanciering</p>	<p>Article 14 Contrôle du financement public</p>
<p>De eindafrekening zal gemaakt worden op basis van:</p> <ul style="list-style-type: none"> - een eindverslag dat goedgekeurd werd door het Strategisch Comité; - het externe mid-term evaluatieverslag van het meerjarenprogramma; - het financieel verslag voor de volledige periode, goedgekeurd door het Strategisch Comité. 	<p>Le décompte final sera réalisé sur la base :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'un rapport final approuvé par le Comité stratégique ; - du rapport d'évaluation externe à mi-parcours du programme pluriannuel ; - du rapport financier pour la période complète, approuvé par le Comité stratégique.
<p>Het financieel rapport zal mede ondertekend worden door de interne auditeur van Belspo.</p>	<p>Le rapport financier sera également signé par l'auditeur interne de Belspo.</p>
<p>VI EVALUATIE</p>	<p>VI EVALUATION</p>
<p>De referentietermen, de inhoud en het budget van de externe mid-term (art 15) en eindevaluaties (art 16), alsook de wijze waarop deze moet worden gerealiseerd, worden goedgekeurd door het Strategisch Comité.</p>	<p>Les termes de référence, le contenu et le budget des évaluations à mi-parcours en terme (art. 15) et finales (art. 16) externes, ainsi que la manière dont elles doivent être réalisées, sont approuvés par le Comité stratégique.</p>
<p>Artikel 15 Externe mid-term evaluatie</p>	<p>Article 15 Evaluation externe à mi-parcours</p>
<p>Belspo, in nauw overleg met DGD, organiseert een externe mid-term evaluatie van het meerjarenprogramma en waakt erover dat het evaluatieverslag ten laatste 6 maand voor het einde van het meerjarenprogramma beschikbaar is voor de leden van het Strategisch Comité en de leden van de stuurgroep.</p>	<p>Belspo organise, en étroite concertation avec la DGD, une évaluation externe à mi-parcours du programme pluriannuel et veille à ce que le rapport d'évaluation soit disponible pour les membres du Comité stratégique et les membres du comité de pilotage au plus tard six mois avant la fin du programme pluriannuel.</p>
<p>De evaluatie resulteert in aanbevelingen voor het verdere verloop van het meerjarenprogramma, de eventuele stopzetting ervan of het opmaken van een vervolgprogramma.</p>	<p>L'évaluation débouche sur des recommandations pour la suite du programme pluriannuel, son éventuelle interruption ou la rédaction d'un programme suivant.</p>
<p>Artikel 16 Externe eindevaluatie</p>	<p>Article 16 Evaluation externe finale</p>
<p>Belspo, samen met DGD, organiseert een externe</p>	<p>Belspo organise avec la DGD une évaluation</p>

eindevaluatie van de uitvoering van het strategische plan en waakt erover dat het evaluatieverslag ten laatste 6 maand na het einde van het laatste meerjarenprogramma overgemaakt is aan de Ministers OS en Minister voor Wetenschapsbeleid.

VII DUUR VAN HET PROTOCOL EN OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 17 Duur van het samenwerkingsprotocol

Het samenwerkingsprotocol geldt voor een periode van tien (10) jaar.

Uiterlijk 6 maanden voor het einde van deze periode kan het samenwerkingsprotocol op uitdrukkelijk verzoek van één van beide partijen worden stopgezet. Zoniet, wordt dit éénmaal stilzwijgend verlengd voor een periode van 5 jaar.

Artikel 18 Invoegetredding van het samenwerkingsprotocol

Het protocol heeft zijn uitwerking op 1 januari 2014, met dien verstande dat voor het Koninklijk Museum voor Midden Afrika (KMMA), de hoofdstukken IV - Uitvoeringsprocedures, V - Uitbetaling, Beheer en Opvolging van de Overheidsfinanciering en VI - Controle op de overheidsfinanciering uit het samenwerkingsprotocol van 18 juni 2007 tussen DGD en het KMMA betreffende de financiering van acties inzake ontwikkelingssamenwerking, als overgangsmaatregel geldig blijven tot op de einddatum van het lopende meerjarenprogramma. Genoemd samenwerkingsprotocol neemt op die datum van rechtswege een einde.

externe finale de l'exécution du plan stratégique et veille à ce que le rapport d'évaluation soit transmis aux Ministres de la Coopération au Développement et de la Politique Scientifique au plus tard six mois après la fin du dernier programme pluriannuel.

VII DUREE DU PROTOCOLE ET AUTRES DISPOSITIONS

Article 17 Durée du protocole de collaboration

Le protocole de collaboration est valable pour une période de dix (10) ans.

Le protocole de collaboration peut être interrompu sur demande expresse de l'une des deux parties, au plus tard six mois avant la fin de cette période. Sinon, il est tacitement reconduit à une seule reprise, pour une période de 5 ans.

Article 18 Entrée en vigueur du protocole de collaboration

Le protocole prend effet au 1er janvier 2014, étant entendu que pour le Musée royal de l'Afrique centrale (MRAC), les chapitres IV - Procédures d'exécution, V - Versement, Gestion et Suivi du Financement public, et VI - Contrôle du financement public du protocole de coopération du 18 juin 2007 entre la DGD et le MRAC concernant le financement des actions relatives à la coopération au développement, restent valables en tant que mesure transitoire jusqu'à la date de la fin du programme pluriannuel en cours. Le protocole de collaboration cité prend fin de plein droit à cette date.

**Artikel 19 Wijziging
samenwerkingsprotocol**

van het

**Article 19 Modification du protocole de
collaboration**

Het protocol kan ten alle tijde gewijzigd worden, mits schriftelijk akkoord van de partijen die bij dit protocol betrokken zijn.

Le protocole peut être modifié à tout moment, moyennant l'accord écrit des parties concernées par ce protocole.

Artikel 20 Opzegging van het samenwerkingsprotocol

Dit samenwerkingsprotocol kan ten alle tijde door één van beide partijen worden opgezegd, mits inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden, van de wettelijke rechten van het betrokken personeel en van de verbintenissen ten overstaan van , derden. Uitsluitend de verbintenissen die kaderen in projecten van een goedgekeurd meerjarenprogramma kunnen het voorwerp uitmaken van financiering na afloop van de opzegtermijn.

Gedaan te Brussel, in drie exemplaren, op

01 -04- 2014

De Minister van, Ontwikkelingssamenwerking,

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid

Article 20 Résiliation du protocole de collaboration

Ce protocole de collaboration peut à tout moment être résilié par l'une des deux parties, moyennant le respect d'un préavis de six mois, des droits légaux du personnel concerné et des engagements vis-à-vis des tiers. Seuls les engagements qui s'inscrivent dans le cadre de projets d'un programme pluriannuel approuvé peuvent faire l'objet d'un financement après l'écoulement du délai de préavis.

Fait à Bruxelles, en trois exemplaires, le

01 -04- 2014

Le Ministre de la Coopération au développement,

Le Secrétaire d'Etat de la Politique scientifique



Jean-Pascal LABILLE



Philippe COURARD